

برنامج الجلسة

الأدب النمساوي والأدب العربية

رئيس الجلسة: أ.م.د. راتيا الوردى (القاهرة)

الأستاذ الدكتور . باهر محمد الجوهري (قسم اللغة الألمانية ، جامعة عين شمس - حصل على "وسام الشرف النمساوي للعلوم والفنون من الطبقة الأولى" من الرئيس الاتحادي للنمسا، "ثاني أعظم وسام النمسا" - الملحق الثقافي السابق بسفارة جمهورية مصر العربية في ألمانيا)

البريد الإلكتروني : baheer.elgohary@yahoo.com

"يوسف فرايهر فون همر بورجشتال : مرشد ورحالة في فكر وبلاد الشرق "

هدف البحث

هذا البحث يلقي الضوء على جوانب من إحدى الشخصيات التي كانت الملهم والمعلم لكثير من المفكرين والمبدعين ، مثل يوهان فولفجانج فون جوته ، حيث أكد هذه الحقيقة في "ملاحظات ومقالات من أجل فهم أفضل للديوان الغربي الشرقي " " "

Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des Westöstlichen Divans“

فى عالم يقسم فيه البشر عنوة إلى محور للشر ومحور للخير ، تزداد فيه الحاجة إلى استدعاء إنسان – ولو عن طريق أبداعاته وترجماته - يأخذ بيد الأطراف المتنازعة فى الشرق والغرب عن طريق الفهم السليم للآخر إلى طريق خال من الأحكام المسبقة ، فقد أصبح همر بورجشتال بترجماته وإبداعاته ملهما ومعلما لكثير من الأدباء والمفكرين فى مجال يكاد يكون مجهولا لهم فى ذلك الوقت ،

فهو يأخذ بيد رفقاء السفر فى رحلة مجازية إلى "بهو اللوحات "Gemaldesaal" يعرض فيه صورا لخمسين من أعظم القادة المسلمين ، حيث يبدأ تاريخ الشرق - حسب رأى همر بورجشتال - ب محمد ، ومما كتب همر بورجشتال أنه "جدير بالذكر أن القرآن يتعامل مع اليهود والمسيحيين بالقبول والتسامح"

وقبل مايكل هارت بحوالى 150 عام كتب همز بورجستال أن " نبي الإسلام هو أحد أعظم الشخصيات في تاريخ العالم " ،

وبعد زيارة "بهو اللوحات" يدعو همر بورجستال مرافقيه للصلاة بكتابه "مواقيت الصلاة Zeitwarte des Gebets"، واختار همر بورجستال لمرافقيه مجموعة من النصوص العامة تصلح للصلاة لأتباع جميع الأديان.

ثم يأخذ همر بورجشتال مرافقيه فى رحلة غريبة إلى عالم الأرواح لدى المسلمين "Die Geisterlehre der Moslimen" بما فيه من ملائكة وشياطين وجن ، وهو كتاب يساهم به همر بورجشتال بمزيد من الفهم لفكر أهل الشرق.

وفى نهاية الرحلة يمنح همر بورجشتال مرافقيه هدية تذكارية متمثلة فى "قنينة من زيت الورد " Rosenöl

بها أساطير وحكايات من الشرق ، على سبيل المثال : حكايات عن خلق الكون والبشر ، وعن الأنبياء ، بداية من محمد عليه الصلاة والسلام -

الأستاذ الدكتور . عاصم عطية علي : (رئيس قسم اللغة الألمانية وآدابها سابقا بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر – ١٩٨٤ منحة دراسية لمدة عامين بالنمسا لتجميع مادة رسالة الدكتوراه – ١٩٨٩ الحصول على الدكتوراه فى المجال الأدب النمساوي):

البريد الإلكتروني: Prof.assemattia@gmail.com

صورة الشرق والتصوف كتأثير ملموس على النتاج الأدبي لباربرا فريشموت من خلال رواية "تواري الظلال فى الشمس"

هدف البحث

إن العمل الأدبي "تواري الظلال فى الشمس" لباربرا فريشموت يتمحور حول مطلب سلطة الرجل والذي يتواجد فى علاقة مباشرة وطيدة بأيدولوجية الاسلام من وجهة نظر المؤلفة فريشموت، ولقد وضعت فى الاعتبار بحث هذه الاشكالية من منطلق وجهة النظر العادلة لتمهيد الطريق للفهم المتبادل الأفضل لكي يتأتى التجرد من أجواء الاتهام دون أن يضام أي جنس آدمي بعلّة. وعليه فقد تم التعويل على الحديث عن المطلب الرئيسي لهذا العمل الا وهو تأثير صورة الشرق والتصوف على العمل الأدبي "تواري الظلال فى الشمس"، واللىذان أدا بدورهما إلى التأثير الملموس على أسلوب باربرا فريشموت.

الأستاذ الدكتور . وائل علي : (قسم اللغة العربية بكلية التربية جامعة عين شمس - أستاذ زائر سابق بكلية الدراسات الإسلامية والعربية بجامعة شريف هداية الله بجاكرتا - إندونيسيا وكلية الفلسفة بجامعة الفاتح بليبيا - عضوا الرابطة العالمية للأدب الإسلامى)

جهود المستشرق النمساوي فون جرونباوم فى دراسة الأدب العربى

البريد الإلكتروني: waelaly_1961@yahoo.com

هدف البحث

تهدف هذه الورقة إلى التعريف بالجهود والنشاط العلمي في دراسة الأدب العربي الذي بذله المستشرق النمساوي جوستاف فون جرونباوم (1909 – 1972)، وتشتمل على المحاور التالية:

١ -مقدمة عن حركة الاستشراق النمساوي

٢ -التعريف بالمستشرق فون جرونباوم

٣ - آراؤه في كتاب حضارة الإسلام

٤ -الأسس الجمالية في الأدب العربي كما يراها جرونباوم

٥ -روح الإسلام كما تبدو في الأدب العربي في نظر جرونباوم

٦ -أثر هذه الجهود في دعم الحوار العربي النمساوي

الأستاذ الدكتور . سها عبد الستار: (قسم اللغة العربية بكلية التربية جامعة عين شمس - أستاذ زائر سابق في جامعة الإمارات العربية المتحدة في العين وجامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا في العين وجامعة العين للعلوم والتكنولوجيا في العين)

العبثية بين فرانز كافكا ونجيب محفوظ

البريد الإلكتروني: soha8888@hotmail.com

هدف البحث

يتناول هذا البحث موضوعاً مهماً يتعلق بالتأثير والتأثر بين الأدب العربي والأدب الغربي ، هذا التأثير والتأثر الذي امتد عبر عقود طويلة واستمر إلى العصر الحديث يؤكد أهمية الحوار الثقافي بين الشرق والغرب منذ العصور الوسطى وحتى الآن.

من خلال هذا التبادل الثقافي بين الشرق والغرب جاءت فكرة هذه الورقة البحثية التي تناولت من خلالها "إشكالية العبثية بين الأديب النمساوي الشهير فرانز كافكا والأديب العربي الشهير نجيب محفوظ" حيث ركزت الورقة البحثية على تأثير شيخ الروائيين نجيب محفوظ بفكرة العبثية كاتجاه أدبي ظهر جلياً في بعض أعماله، وسيتناول البحث أوجه المقارنة بين عبثية كافكا وعبثية محفوظ، من حيث مظاهر التشابه والاختلاف وطريقة كل منهما في رصد هذا اللون من الاتجاه الأدبي ، والآثار الدلالية في أدب كل منهما .

أستاذ مساعد دكتور . رانيا الوردى (نائب رئيس هيئة إنست الدولية وجمعية يورا صويفر بفيينا - رئيس قسم اللغة الألمانية سابقا بكلية التربية جامعة عين شمس - رئيس منتدى الحوار العربي الأوروبي لاتحاد الكتاب والمثقفين العرب سابقا بباريس - عضو سابق - الهيئة الاستشارية لنقاد الأدب العرب)

البريد الإلكتروني: dr.raniaelwardy@yahoo.com

يورا صويفر باللغة العربية كحلقة وصل بين الأدب النمساوي والعربي في عصر العولمة

هدف البحث

يهدف البحث إلى توضيح كيف يمكن لترجمة الأعمال الأدبية للأديب النمساوي يورا صويفر إلى اللغة العربية أن تكون حلقة وصل بين الأدب النمساوي والعربي في عصر العولمة مع الأخذ في الاعتبار أن هذه الأعمال ستكون بحلول عام 2032 مترجمة إلى 50 لغة حول العالم لدعم حوار الثقافات في عصر العولمة حيث التعددية الثقافية واللغوية غير المسبوقة. ويتطرق البحث إلى إشكالية أخرى: هل ستدعم الترجمة الآلية للأدب هذا الحوار في عصر العولمة أم انها ستعرقله.

دكتور. السيد إبراهيم (رئيس قسم الأدب العربي باتحاد الكتاب والمثقفين العرب - باريس - عضو شعبة المبدعين العرب بجامعة الدول العربية - عضو المركز الأوروبي لدراسات الشرق الأدنى)

البريد الإلكتروني: elsayedbrahim22@gmail.com

"أثر الاستشراق النمساوي في تأريخ الأدب العربي: همر فون بورجستال أنموذجاً"

هدف البحث

يتناول الباحث من خلال هذه الورقة الاستشراق النمساوي وأثره في التأريخ للأدب العربي وهو الدور الريادي الذي اضطلع به المستشرق همر فون بورجستال في فترة الاستشراق الذهبي، كما كان للاستشراق النمساوي دوره الكبير في تاريخ الإسلام، ودين الإسلام، وتاريخ العرب، واللغة العربية، والفن التشكيلي، وهذه أدوار يجب أن تجمعها ورقة واحدة تؤطر لدور النمسا القديم والحديث في التواصل المعرفي والثقافي والفكري بينها وبين العرب، وهذا هو هدف الباحث الذي استلزم منه أن لا يركز على بورجستال وحده، من أجل أن يزداد الشباب النمساوي والعربي معرفة بهذا الامتداد التاريخي الذي جعل للنمسا مكانة مختلفة في قلوب العرب، ومنه ما سنرصده فيما تناوله أعلام العرب بالكتابة عن دور بورجستال الكبير والمؤثر في المستشرقين في زمنه.

دكتور. رفيدة بوبكر: (قسم اللغة العربية - جامعة محمد خضر بسكرة بالجزائر - حائزة على "جائزة مشروع صنع الأمل" من صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم في الإمارات - حائزة على درع التميز من الاتحاد العالمي للأدباء (فرع بسكرة)

أدب المهجر بين اللغة العربية واللغة الألمانية - قراءة في أدب الكاتب "طارق الطيب"

البريد الإلكتروني: asusrofida@gmail.com

هدف البحث

نستدعي في هذه الورقة البحثية الكاتب " طارق الطيب" الروائي السوداني المصري المقيم بالنمسا، للحديث عن أدب المهجر وتوضيح نقاط اختلاف وتلاقي الثقافتين العربية والنمساوية، بحكم أنه في طليعة الكتّاب العرب الذي برزت أسماؤهم في النقد العربي والغربي النمساوي، والقارئ لأعماله يجده متشبعاً بالثقافة العربية، فهو بالرغم من إقامته بالمنفى إلا أن أفكاره مرتبطة بالواقع العربي.

وعلى ضوء أفكاره نعالج فنيات السرد العربي المتشبع بالثقافة الغربية النمساوية خاصة، انطلاقاً من طرح إشكالية الواقع والمتخيل بين التلاقي والتقاطع، ومدى حرص الأديب العربي على طرح أفكاره وفق الثقافة الطاغية على نمط تفكيره.

السيد/ إسماعيل قاسم عمر (رئيس جمعية معلمي اللغة الألمانية في مصر ÄDV)

الدور الفعال لجمعية المعلمين الألمان بمصر في دعم الحوار العربي النمساوي في عصر العولمة

البريد الإلكتروني: sommaa_2005@yahoo.com

هدف البحث:

تلعب جمعية المعلمين الألمان في مصر دوراً حاسماً في تعزيز الحوار العربي النمساوي في عصر العولمة. ومن خلال تنظيم الفعاليات وورش العمل والندوات والمؤتمرات، تقوم الجمعية بإنشاء منصات للتبادل الثقافي بين مصر والنمسا.

تدعم الجمعية تبادل المعلمين بين البلدين من أجل تعزيز فهم الثقافة واللغة الخاصة بكل منهما. ومن خلال التعاون مع المؤسسات التعليمية والثقافية النمساوية، يتم بناء شراكات طويلة الأمد تعزز الحوار بين البلدين.

روعة محسن الدندان (المستشار السابق لاتحاد الكتاب والمثقفين العرب في باريس - مدير مكتب سوريا للاتحاد الدولي للصحافة والإعلام الإلكتروني)

الأدب السوري وتأثره وتأثيره في الأدب النمساوي والغربي

البريد الإلكتروني: rawaaaldandan@gmail.com

هدف البحث:

يهدف هذا البحث:

أولاً: إلى توضيح تأثير الأدب النمساوي على الأدب السوري مع الأخذ في الاعتبار أن الأدب الروسي هو الأدب الذي سيطر ولا يزال مسيطر على الحياة الثقافية في سورية. وقد أوضح هذه الحقيقة العديد من المثقفين السوريين.

وفي إطار تطرق البحث إلى تأثير الأدب النمساوي على الأدب السوري سيتم التطرق إلى الأدب النمساوي جير هارد روث ورواياته أرشيف الصمت مع توضيح كيف انتشرت هذه الرواية بين الأدباء والمثقفين في سوريا وأسباب انتشارها. وفي إطار تطرق البحث إلى الأدب النمساوي وتأثيره على الأدب السوري سيتم التطرق إلى الأدب النمساوي يورا صويفر الذي تعرفت عليه من خلال كتابات دكتورة رانيا الوردى ومن خلال حواراتي معها حوله والتي تم طباعتها في كتاب تم عرضه بمعرض القاهرة الدولي للكتاب المقدس أعوام ٢٠٢١ و ٢٠٢٢ وكذلك من خلال الأنشطة والفاعليات لجمعية صويفر بفيينا التي شاركت فيها بدعوات شخصية من د. رانيا . وسأذكر في البحث الجهود والكتابات المنشورة التي قمت بها لتعريف المثقفين السوريين بهذا الأدب

ثانياً :

لن يقتصر البحث على تأثير الأدب النمساوي على الأدب السوري بل سيمتد إلى تأثير للأدباء السوريين على الأدب والثقافة في النمسا حيث ساهمت الحرب في سوريا إلى فتح باب الهجرة واللجوء مما أدى إلى ظهور أدباء سوريين في مختلف الدول الغربية ومنها النمسا